

List of figures

 <https://doi.org/10.1075/btl.105.03lis>

Pages xv–xvii of

**Postcolonial Polysystems: The production and reception of
translated children's literature in South Africa**

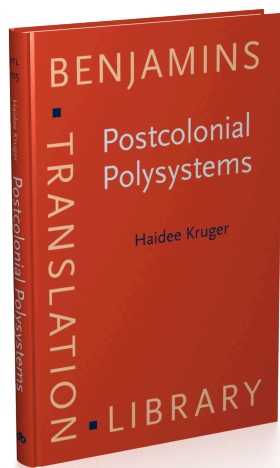
Haidee Kruger

[Benjamins Translation Library, 105] 2012. xvii, 312 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of figures

- Figure 2.1. Net turnover of local publications by language, 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.2. Net turnover of schoolbook publications by language, 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.3. Net turnover of trade publications by language, 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.4. Title production by language, for all sectors, 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.5. Title production by language, educational subsector (schools), 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.6. Title production by language, trade subsector, 2006–2008
(based on data from Galloway *et al.* 2007, 2009; Galloway & Struik 2009a)
- Figure 2.7. Distribution of likely originals and likely translations according to age groups, expressed as a percentage of the total number of books in each age group
- Figure 2.8. Likely originals and likely translations per genre, expressed as a percentage of the whole sample
- Figure 2.9. Likely originals versus likely translations per language for the whole sample, expressed as a percentage of the total of each language
- Figure 2.10. Likely originals versus likely translations per language 0 to 12 years, expressed as a percentage of the total of each language for age 0 to 12
- Figure 2.11. The role of translation versus original production in catering for a diverse market: Translators' perceptions
- Figure 2.12. Translation or original production: African-language versus Afrikaans/English respondents, expressed as a percentage of the total respondents in each group
- Figure 2.13. Translators' preferences for source-text or target-text oriented approaches to the translation of children's literature
- Figure 2.14. Source-text or target-text orientation: African-language versus Afrikaans/English respondents, expressed as a percentage of the total respondents in each group
- Figure 3.1. Even-Zohar's (1990: 31) reformulation of Jakobson's communication model
- Figure 3.2. Visual summary of Even-Zohar and Toury's ideas regarding polysystemic position and translation orientation
- Figure 4.1. Homogenised, Westernised interior space in *Daar's 'n Spook in My Kas* (Preller 2005 ST-A: 2–3)
- Figure 4.2. Homogenised, Westernised exterior space in *Jasper: Wat 'n Diep Duik!* (Maree 2005b ST-A: n.p.)
- Figure 4.3. Cultural references in *Mia se Ma* (Van der Vyver 2005 ST-A: n.p.)
- Figure 4.4. Specific geographical space (home) in *Ouma Ruby's Secret* (Van Wyk 2006 ST-E: n.p.)

- Figure 4.5. Specific geographical space (city) in *Ouma Ruby's Secret* (Van Wyk 2006 ST-E: n.p.)
- Figure 4.6. Specific, recognisably African geographical space combining fantasy and reality in *The Cool Nguni* (Bester 2007 ST-E: 10)
- Figure 4.7. Exterior village space in *Beautiful Debo* (Gbado 2001 ST-E: 16)
- Figure 4.8. Interior suburban/township space in *The Chase* (Muir 2004 ST-E: n.p.)
- Figure 4.9. Exterior urban/township space in *The Day Gogo Went to Vote* (Sisulu 1997 ST-E: n.p.)
- Figure 4.10. Interior domestic space in *Where's Jamela?* (Daly 2005 ST-E: n.p.)
- Figure 4.11. Cultural hybridity in the illustrations in *Where's Jamela?* (Daly 2005 ST-E: n.p.)
- Figure 4.12. Foregrounding of cultural elements in *Beautiful Debo* (Gbado 2001 ST-E: 20)
- Figure 4.13. Integrated visual portrayal of cultural elements in *Ouma Ruby's Secret* (Van Wyk 2006 ST-E: n.p.)
- Figure 4.14. Fabric prints and other semiotic markers of culture in *Happy Birthday, Jamela!* (Daly 2007 ST-E: n.p.)
- Figure 4.15. The coupling of interior/domestic and exterior/social spaces in *Where's Jamela?* (Daly 2005 ST-E: n.p.)
- Figure 4.16. Coupling of interior/exterior space in *The Cool Nguni* (Bester 2007 ST-E: 7)
- Figure 4.17. Homogenised, Westernised interior space in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.18. Homogenised African exterior space in *Lila and the Secret of Rain* (Conway 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.19. Communal conceptualisation of space in *Lila and the Secret of Rain* (Conway 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.20. Participant perspective in *Rufaro's Great Idea* (Turkington 2004 ST-E: 3)
- Figure 4.21. Innovative use of perspective to suggest animal character's perspective in *Ek Is Simon* (Preller 2003 ST-A: n.p.)
- Figure 4.22. Suggested protagonist perspective in *Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition* (Varkel 2006 ST-E: 23)
- Figure 4.23. Omniscient or non-participant perspective suggested by panoramic illustration in *Musa's Journey* (Grobler 1997 ST-E: n.p.)
- Figure 4.24. Frame-breaking and reader involvement through perspective in *Happy Birthday, Jamela!* (Daly, 2007 ST-E: n.p.)
- Figure 4.25. Metafictional visual style in *Ek Is Simon* (Preller 2003 ST-A: n.p.)
- Figure 4.26. Mix of suggested omniscient and protagonist perspective in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.27. Protagonist perspective in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.28. Participant perspective suggesting Mungo's point of view in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.29. Participant perspective suggesting other characters' point of view in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.30. Non-participant visual perspective in *Lila and the Secret of Rain* (Conway 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 4.31. Integrated use of typography and layout in *Class Two at the Zoo* (Jarman 2007 ST-E: n.p.)

- Figure 4.32. Integrated and innovative use of typography and layout in *Mungo and the Dinosaur Island!* (Knapman 2008 ST-E: n.p.)
- Figure 5.1. Linguistic hybridity in the source text *Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition* (Varkel 2006 ST-E: 2)
- Figure 5.2. Glossing in the source text of *Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition* (Varkel 2006 ST-E: 25)
- Figure 6.1. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehension question for AOI snoepie/spaza
- Figure 6.2. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehension question for AOI dorpie/township
- Figure 6.3. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehension question for AOI skoert/hamba
- Figure 6.4. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehension question for AOI ouma/gogo
- Figure 6.5. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and attitude towards Text A
- Figure 6.6. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehensibility/relevance assessment for Text A
- Figure 6.7. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and attitude towards Text B
- Figure 6.8. Categorised histogram: Crosstabulation of age group, stimulus and comprehensibility/relevance assessment for Text B